



引领孩子的童年

阅读，让孩子品味优美的文字

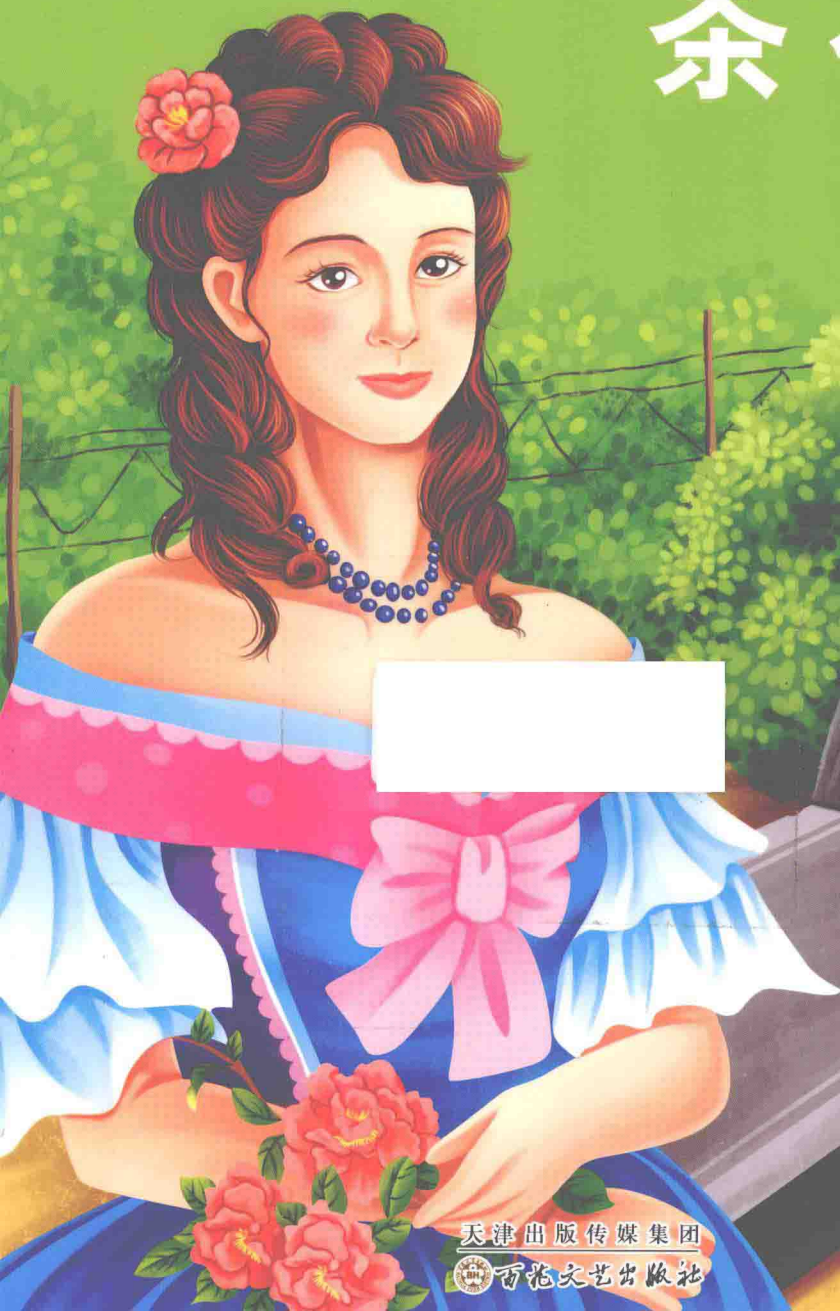
经典的故事，启迪孩子美好心灵；标准的注音，引领孩子自主学习



茶花女

Cha Hua Nü

(法) 小仲马 / 著
杨风萍 / 译绘



天津出版传媒集团



百花文艺出版社



茶花女

Cha Hua Nu

(法) 小仲马 / 著

杨风萍 / 译绘

天津出版传媒集团



百花文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

茶花女 / (法) 小仲马著; 杨风萍译绘. - 天津:
百花文艺出版社, 2015.5

(最美的成长乐园)

ISBN 978-7-5306-6717-0

I. ①茶… II. ①小… ②杨… III. ①长篇小说 - 法国 - 近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 095779 号



最美的成长乐园 茶花女



责任编辑:孙嘉镇

装帧设计:宋双成

出版人:李勃洋

出版发行:百花文艺出版社

地址:天津市和平区西康路 35 号

邮 编:300051

电话传真: + 86-22-23332651(发行部)

+ 86-22-23332656(总编室)

+ 86-22-23332478(邮购部)

主 页: <http://www.bhpubl.com.cn>

印 刷:北京威远印刷有限公司

开 本:710mm×1000mm 1/16

字 数:120 千字

印 张:9

版 次:2015 年 5 月第 1 版

印 次:2015 年 5 月第 1 次印刷

定 价:19.80 元

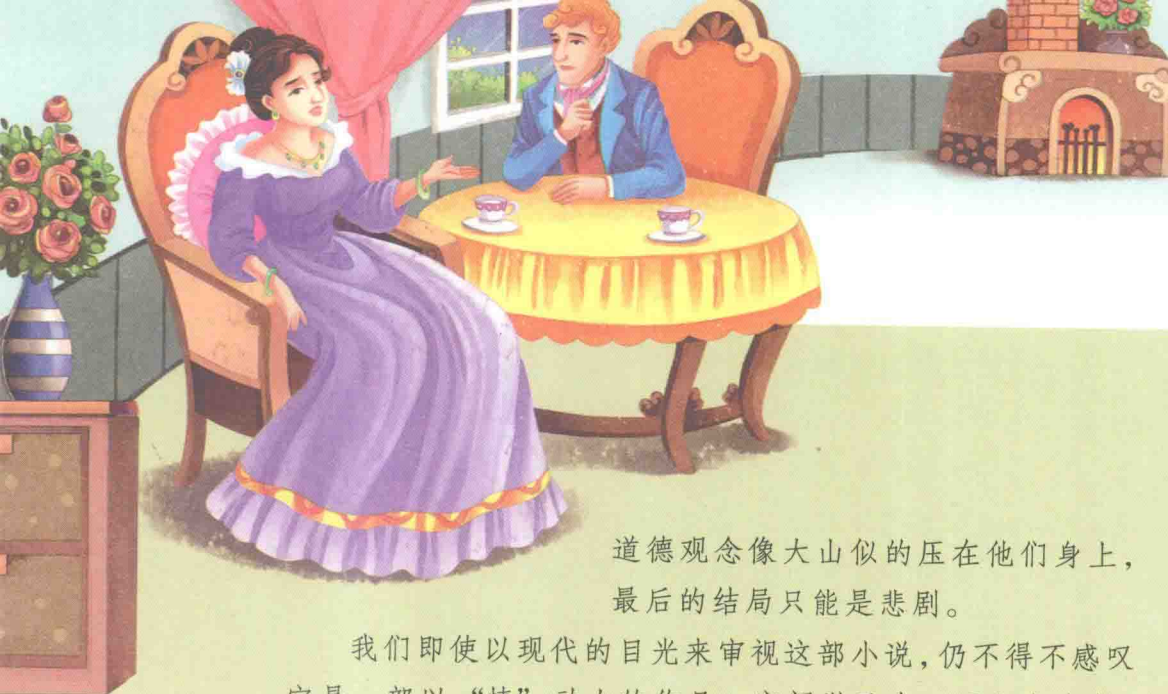


作为第一部流传到中国的外国小说,《茶花女》有着不可取代的地位,对当时中国人的思想产生了巨大的影响。大仲马早已蜚声文坛,其子小仲马或多或少也得到了一些特别的关注,但是小仲马用自己的作品证明了他并非是个寄生在父亲光环下的作家。

早年,小仲马一度过着奢靡豪华的日子,也结交了一些上流社会上的交际花。玛丽·杜普莱希就是一位从农村来到巴黎的交际明星,热爱文学的她与小仲马情投意合,产生了真挚的感情。后来,因为种种原因,相爱的两人不得不分开。分开不久后,玛丽因疾病去世了,这消息让小仲马伤心不已,也认真反省了自己的生活态度。他怀着愧疚的心情写下了由亲身经历改编而成的《茶花女》,以此来祭奠这位善良纯洁的姑娘。这部小说使小仲马一举成名,并且直接奠定了他在法国文学史乃至世界文学史上的地位。

故事描写巴黎一个美丽的姑娘玛格丽特短暂而悲惨的一生。玛格丽特为生活所迫,沦为妓女,过着纸醉金迷的放荡生活,但她的内心感到十分痛苦。后来,她遇到了一个正直善良、富有同情心的青年阿尔芒,两人产生了真挚的爱情。玛格丽特决定彻底改变自己的生活,去追求美好的未来。但是,社会的偏见和传统的





道德观念像大山似的压在他们身上，最后的结局只能是悲剧。

我们即使以现代的目光来审视这部小说，仍不得不感叹它是一部以“情”动人的作品。它问世已有一百六十多年，至今仍受到各国读者的喜爱。这是因为纯洁的爱情本身就具有超越时代的力量。人的纯真至性一旦遇到社会上有形无形的桎梏，便会衍生出无穷的人类感情悲剧来，这种悲剧常常会以不同的形式在不同的场景中出现。小仲马的“私生子”身份，使他对社会、对人性的观察和感受自不同于一般人，对社会等级所造成的歧视和人类情感的感受也格外深切。无疑，他是抱着深深的同情心来描写这个人物的。小仲马笔下的茶花女也在演绎着人类社会和情感深层次的冲突和无奈，从而具有了文学经典形象的永恒魅力。

编者





第一章	1
第二章	8
第三章	13
第四章	16
第五章	23
第六章	27
第七章	33
第八章	41
第九章	52
第十章	58





第十一章 70

第十二章 81

第十三章 92

第十四章 99

第十五章 108

第十六章 115

第十七章 124

第十八章 136



dì yī zhāng 第一章

wǒ rèn wéi zhǐ yǒu zài duì yí gè rén jìn xíng shēn rù yán jiū yǐ hòu
我认为只有在对一个人进行深入研究以后，
cái néng sù zào rén wù jiù xiàng yào jiǎng yì zhǒng yǔ yán jiù bì xū xiān rèn zhēn
才能塑造人物，就像要讲一种语言就必须先认真
xué xí zhè zhǒng yǔ yán nà yàng
学习这种语言那样。

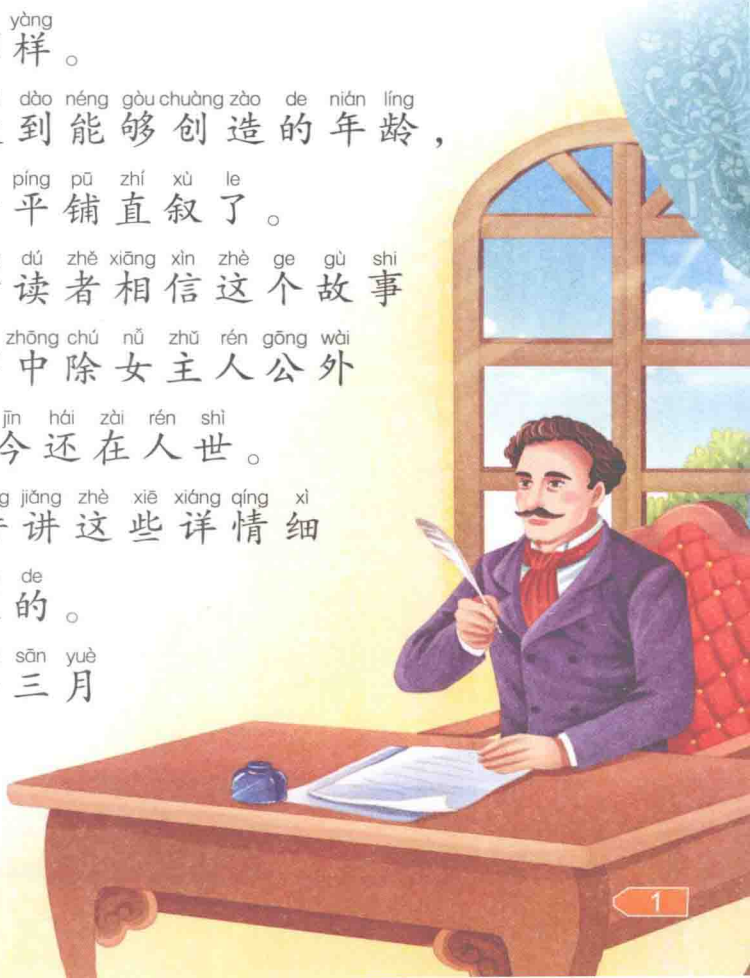
yóu yú wǒ hái méi dào néng gòu chuàng zào de nián líng
由于我还没到能够创造的年龄，
nà jiù zhǐ néng mǎn zú yú píng pū zhí xù le
那就只能满足于平铺直叙了。

yīn cǐ wǒ qǐng dú zhě xiāng xìn zhè ge gù shì
因此，我请读者相信这个故事
de zhēn shí xìng gù shì zhōng chú nǚ zhǔ rén gōng wài
的真实性，故事中除女主人公外
de suǒ yǒu rén wù zhì jīn hái zài rén shì
的所有人物，至今还在人世。

xià miàn jiù lái jiǎng jiǎng zhè xiē xiáng qíng xì
下面就来讲讲这些详情细
jié wǒ shì rú hé zhī dào de
节我是如何知道的。

yī bā sì qī nián sān yuè
一八四七年三月

shí èr rì wǒ zài lā
十二日，我在拉
fēi tè jiē kàn dào yì
菲特街看到一



zhāng huáng sè de jù fú guǎng gào guǎng gào xuān chēng yǒu yì pī jiā jù hé dà liàng
张黄色的巨幅广告,广告宣称有一批家具和大量

zhēn wán jiāng yào pāi mài zhè cì pāi mài shì zài wù zhǔ sǐ hòu jǔ xíng de
珍玩将要拍卖。这次拍卖是在物主死后举行的。

guǎng gào wèi tí dào sǐ zhě de xìng míng zhǐ shì shuō pāi mài jiāng yú shí liù rì
广告未提到死者的姓名,只是说拍卖将于十六日

zhōng wǔ shí èr diǎn dào xià wǔ wǔ diǎn zài áng tǎn jiē jiǔ hào jǔ xíng
中午十二点到下午五点,在昂坦街九号举行。

guǎng gào hái fù dài tōng zhī zài shí sān rì hé shí sì rì zhè liǎng tiān
广告还附带通知,在十三日和十四日这两天

dà jiā kě yǐ cān guān zhù zhái hé jiā jù
大家可以参观住宅和家具。

wǒ xiàng lái ài hào zhēn wán wǒ jí shǐ bù mǎi yě yào qù kàn kàn
我向来爱好珍玩。我即使不买,也要去看看。

wǒ zài dì èr tiān jiù dào áng tǎn jiē jiǔ hào qù le
我在第二天就到昂坦街九号去了。

shí jiān hái hěn zǎo kě shì fáng zi lǐ
时间还很早,可是房子里

yǐ jīng yǒu rén lái cān guān le shèn zhì hái yǒu
已经有人来参观了,甚至还有

nǚ rén dà mén kǒu hái yǒu huá lì de sì
女人。大门口还有华丽的四

lún jiào shì mǎ chē zài gōng hòu tā men
轮轿式马车在恭候,她们

què dōu dài zhe jīng yà shèn zhì shì zàn
却都带着惊讶,甚至是赞

shǎng de yǎn shén zhù shì zhe zhǎn xiàn zài
赏的眼神注视着展现在

miàn qián de háo huá chén shè
面前的豪华陈设。

hěn kuài wǒ jiù dǒng
很快,我就懂

de le tā men wèi shén me zàn
得了她们为什么赞

shǎng hé jīng yà wǒ
赏和惊讶。我

yě xiàng sì zhōu dǎ
也向四周打



liang le yì fān hěn kuài jiù kàn chū le zì jǐ zhèng zhì shēn yú yí gè gāo jí
量了一番，很快就看出了自己正置身于一个高级
jī nǚ de fáng jiān zhōng
妓女的房间里。

zhè ge zhù zhái lì de jī nǚ yǐ jīng sǐ le suǒ yǐ xiàn zài lián zuì
这个住宅里的妓女已经死了，所以现在连最
zuì zhēn jié de nǚ rén dōu kě yǐ suí biàn jìn rù tā de wò shì
最贞洁的女人都可以随便进入她的卧室。

bú xìng de shì suí zhe zhè ge jué dài jiā rén de sǐ qù nà xiē
不幸的是，随着这个绝代佳人的死去，那些
shén mì de shì qing yě yì qǐ xiāo shì le
神秘的事情也一起消逝了。

dàn shì kě yǐ mǎi de dōng xī hái zhēn bù shǎo chén shè fù lì táng
但是，可以买的东西还真不少。陈设富丽堂
huáng de fáng jiān bù ěr diāo kè de méi guī mù de jiā jù sài fú ěr hé
皇的房间，布尔雕刻的玫瑰木的家具，塞弗尔和
zhōng guó de huā píng sà kè sēn de xiǎo sù xiàng chóu duàn tiān é róng hé huā
中国的花瓶，萨克森的小塑像、绸缎、天鹅绒和花
biān xiù pǐn zhēn shì mù bú xiá jiē yīng yǒu jìn yǒu
边绣品，真是目不暇接，应有尽有。

nà xiē xiān yú wǒ lái de hào qí de míng yuán shū nǚ zài zhù zhái lì mǎn
那些先于我来的好奇的名媛淑女在住宅里漫
bù wǒ yě gēn zài hòu miàn liú da tā men zǒu jìn le yì jiān zhāng guà zhe
步，我也跟在后面溜达。她们走进了一间张挂着
bō sī wéi mù de fáng jiān wǒ yě zhèng yào gēn zhe jìn qù tā men què chà
波斯帷幕的房间，我也正要跟着进去，她们却差
diǎn mǎ shàng xiào zhe tuì le chū lái fǎng fú duì zhè cì xīn de liè qí gǎn dào
点马上笑着退了出来，仿佛对这次新的猎奇感到
hài sào wǒ dào fǎn ér xiǎng jìn qù kàn gè jiū jìng yuán lái zhè shì yí gè
害臊，我倒反而想进去看个究竟。原来这是一个
lǐ miàn bǎi mǎn gè zhǒng jīng zhì de shū zhuāng yòng pǐn de shū zhuāng jiān cóng zhè xiē
里面摆满各种精致的梳妆用品的梳妆间，从这些
yòng pǐn lì sì hū kě yǐ kàn chū sǐ zhě shēng qián de qióng shē jí chǐ
用品里似乎可以看出死者生前的穷奢极侈。

wǒ qiáo zhe suǒ yǒu zhè xiē dōng xī méi yǒu nǎ jiàn bù néng bù shǐ wǒ
我瞧着所有这些东西，没有哪件不能不使我

目不暇接：指东西多，眼睛都看不过来。

lián xiǎng dào nà ge kě lián de gū niang de yí cì cì ròu tǐ mǎi mài wǒ xīn
联想到那个可怜的姑娘的一次次肉体买卖。我心
xiǎng tiān zhǔ duì tā shàng suàn rén cí méi ràng tā zāo shòu tōng cháng de nà zhǒng
想，天主对她尚算仁慈，没让她遭受通常的那种
chéng fá ér shì dài zhe tā nà huā róng yuè mào ràng tā zài wǎn nián zhī qián
惩罚，而是，带着她那花容月貌，让她在晚年之前
jiù sǐ zài qióng shē jí chǐ de háo huá shēng huó zhī zhōng duì yú zhè xiē jī nǚ
就死在穷奢极侈的豪华生活之中。对于这些妓女
lái shuō shuāi lǎo shì tā men de dì yī cì sǐ wáng
来说，衰老是她们的第一次死亡。

shí guāng sì hū yǐ suí zhe wǒ de chén sī mò xiǎng qiǎo rán shì qù wū
时光似乎已随着我的沉思默想悄然逝去，屋
zǐ lǐ zhǐ shèng xià wǒ hé yí gè kǎn shǒu rén tā zhèng zhàn zài mén kǒu yán mì
子里只剩下我和一个看守人，他正站在门口严密
de jiān shì zhe wǒ shì fǒu zài tōu dōng xī
地监视着我是否在偷东西。

wǒ zǒu dào zhè wèi kǎn shǒu rén gēn qián wǒ yǐ bǎ tā gāo de xīn shén
我走到这位看守人跟前，我已把他搞得心神
bú dīng le
不定了。

xiān sheng wǒ duì tā shuō nǐ kě yǐ gào su wǒ yuán lái zhù zhè
“先生，”我对他说，“你可以告诉我原来住这
lǐ de fáng kè de xìng míng ma
里的房客的姓名吗？”

mǎ gé lì tè gē dì āi xiǎo jiě
“玛格丽特·戈蒂埃小姐。”

wǒ jiàn guo tā yě zhī dào tā de míng zì
我见过她，也知道她的名字。

zěn me wǒ duì kǎn shǒu rén shuō mǎ gé lì tè gē dì
“怎么！”我对看守人说，“玛格丽特·戈蒂
āi zhēn de sǐ le ma
埃真的死了吗？”

shì de xiān sheng
“是的，先生。”

tā shì zài nǎ tiān sǐ de
“她是在哪天死的？”

穷奢极侈：极端奢侈，尽量享受。形容挥霍浪费，荒淫腐化。

yǐ yǒu sān gè xīng qī le
“已有三个星期了。”

nà wèi shén me yǔn xǔ bié rén
“那为什么允许别人

lái cān guān tā de zhù zhái ne
来参观她的住宅呢？”

zhài quán rén rèn wéi zhè yàng
“债权人认为这样

zuò kě yǐ mài dào hǎo jià qián nín
做可以卖到好价钱。您

zhī dào ràng dà jiā yù xiān kàn kàn
知道，让大家预先看看

zhè lǐ de zhī wù hé jiā jù zhè
这里的织物和家具，这

yàng néng zhāo lái gù kè
样能招来顾客。”

nà me shuō tā hái yǒu
“那么说，她还有

zhài yào huán
债要还？”

xiān sheng tā hái qiàn le hǎo duō na
“先生，她还欠了好多哪！”

mài xià lái de qián dà gài néng huán qīng ba
“卖下来的钱大概能还清吧？”

hái néng shèng yì xiē
“还能剩一些。”

nà shèng xià lái de zěn me chǔ lǐ ne
“那，剩下来的怎么处理呢？”

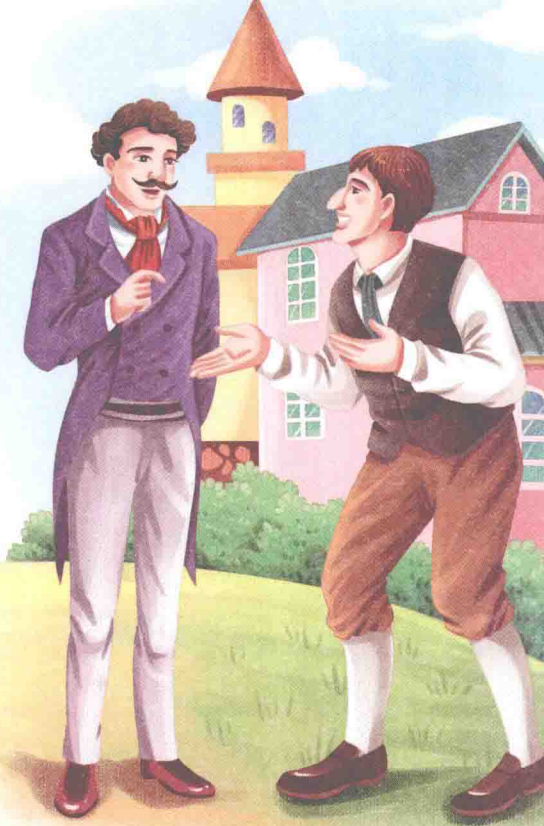
gěi tā de jiā shǔ
“给她的家属。”

tā hái yǒu jiā shǔ
“她还有家属？”

hǎo xiàng yǒu de
“好像有的。”

xiè xiè nín
“谢谢您。”

kān shǒu rén mō qīng le wǒ de lái yì hòu cái jué de méi shén me kè dān
看守人摸清了我的来意后才觉得没什么可担



xīn de duì wǒ xíng le gè lǐ rán hòu wǒ jiù zǒu le chū lái
心的，对我行了个礼，然后我就走了出来。

kě lián de gū niang ” wǒ zài huí jiā de shí hòu xīn lǐ xiǎng , “ tā
“可怜的姑娘！”我在回家的时候心里想，“她
yí dìng sǐ de hěn cǎn yīn wèi zài zhè zhǒng shēng huó quān zǐ lì zhǐ yǒu shēn
一定死得很惨，因为在这种生活圈子里，只有身
tǐ jiàn kāng cái kě néng yǒu péng you ” wǒ tū rán zhī jiān yǒu zhǒng lián mǐn mǎ
体健康才可能有朋友。”我突然之间有种怜悯玛
gé lì tè mìng yùn de gǎn jué 。
格丽特命运的感觉。

hěn duō rén duì cǐ kě néng huì jué de kě xiào dàn wǒ bù jīn duì yān
很多人对此可能会觉得可笑，但我不仅对烟
huā nǚ zǐ zǒng shì wú xiàn kuān róng de ér qiě wǒ yě bù xiǎng wèi zhè zhǒng kuān
花女子总是无限宽容的，而且我也不想为这种宽
róng tài dù hé rén zhēng biàn 。
容态度和人争辩。

阅读理解



思考

作者认为要怎样塑造人物？

点拨



只有在对一个人进行深入研究以后，才能塑造人物，就像要讲一种语言就必须先认真学习这种语言那样。



dì èr zhāng 第二章

pāi mài dìng zài shí liù rì jǔ xíng nà shí wǒ zhèng hǎo cóng wài dì
 拍卖定在十六日举行。那时，我正好从外地
 lǚ yóu guī lái bié rén zǒng shì yào zài yí gè rén huí dào xiāo xī líng tōng de
 旅游归来。别人总是要在一个人回到消息灵通的
 shǒu dū shí gào su tā yì xiē zhòng yào xīn wén dàn shì rén men hǎo xiàng bú rèn
 首都时告诉他一些重要新闻。但是人们好像不认
 wéi mǎ gé lì tè de sǐ shì shén me dà shì qing zhè yě shì hěn zì rán de
 为玛格丽特的死是什么大事情，这也是很自然的。
 mǎ gé lì tè zhǎng de shì hěn piào liang dàn zhè xiē nǚ rén shēng qián kǎo jiū
 玛格丽特长得是很漂亮，但，这些女人生前考究
 de shēng huó yuè shì nào de mǎn chéng fēng yǔ tā men sǐ hòu yě jiù yuè shì wú
 的生活越是闹得满城风雨，她们死后也就越是无
 shēng wú xī tā men jiù xiàng mǒu xiē xīng chén chū shēng shí wú guāng yǔn luò
 声无息。她们就像某些星辰，初升时无光，陨落
 shí yě wú guāng dà jiā xiāng hù huí yì jǐ jiàn tā guò qù de yì shì dàn
 时也无光。大家相互回忆几件她过去的逸事，但
 gè rén yě dōu zhǐ shì suí biàn shuō shuō ér yǐ sī háo bú shòu zhè shì de yǐng
 各人也都只是随便说说而已，丝毫不受这事的影
 xiǎng shèn zhì shuí yě bú huì yīn cǐ diào yì dī yǎn lèi
 响，甚至谁也不会因此掉一滴眼泪。

ér wǒ suī rán mǎ gé lì tè rèn hé yí jiàn yòng pǐn shàng dōu méi yǒu
 而我，虽然玛格丽特任何一件用品上都没有
 wǒ xìng míng de kāi tóu zì mǔ kě shì wǒ gāng cái chéng rèn guo de nà zhǒng tiān
 我姓名的开头字母，可是我刚才承认过的那种天

满城风雨：比喻某一事件传播很广，到处议论纷纷。

shēng de lián mǐn hé chū yú běn néng de kuān róng shǐ wǒ duì tā de sǐ jiǔ jiǔ
生的怜悯和出于本能的宽容，使我对她的死久久
bù néng wàng huái suī rán shuō tā yě xǔ bìng bù zhí dé wǒ rú cǐ xiǎng niàn
不能忘怀，虽然说她也许并不值得我如此想念。

jì de wǒ guò qù cháng zài xiāng shù lì shě dà jiē yù dào mǎ gé lì
记得我过去常在香榭丽舍大街遇到玛格丽
tè tā shēn shàng yǒu bù tóng yú tā nà yí lèi rén de yì zhǒng qì zhì yǐ
特。她身上有不同于她那一类人的一种气质，以
jí tā nà fēng zhì yùn jué de zī sè zhè xiē dōu chèn tuō chū le zhè zhǒng qì
及她那风致韵绝的姿色，这些都衬托出了这种气
zhì de yǔ zhòng bù tóng
质的与众不同。

suǒ yǒu zhè xiē wǒ qīn yǎn kàn jiàn de qíng jǐng zhì jīn réng lì lì zài
所有这些我亲眼看见的情景至今仍历历在
mù wǒ duì zhè wèi gū niang de zǎo shì gǎn dào wǎn xī jiù xiàng rén men wǎn
目，我对这位姑娘的早逝感到惋惜，就像人们惋
xī yí jiàn jīng měi de yì shù pǐn bèi huǐ diào le nà yàng
惜一件精美的艺术品被毁掉了那样。

zhèng rú chuán shuō nà yàng mǎ gé lì tè zhēn shì yí wèi jué sè nǚ zǐ
正如传说那样，玛格丽特真是一位绝色女子。

tā shēn cái qí cháng miáo tiáo shāo xǔ guò le diǎn fēn
她身材颀长，苗条稍许过了点分，
kě shì tā yǒu fēi fán de cái néng zhǐ yào lüè wēi tiáo
可是她有非凡的才能，只要略微调
pèi yí gè zhuó zhuāng jiù bǎ zhè zhǒng zào huà de shū
配一个着装，就把这种造化的疏
hū gěi yǎn shì guò qù le tā pī zhe cháng kě
忽给掩饰过去了。她披着长可
jí dì de kāi sī mǐ dà pī jiān liǎng biān lù chū
及地的开司米大披肩，两边露出
chóu zǐ cháng qún kuān kuò de xiāng biān tā nà
绸子长裙宽阔的镶边，她那
jīn tiē zài xiōng qián cáng shǒu yòng de hòu hòu
紧贴在胸前藏手用的厚厚
de nuǎn shǒu lóng sì zhōu de zhé
的暖手笼四周的褶
zhòu dōu zuò de fēi cháng
皱都做得非常



jīng qiǎo suǒ yǐ wú lùn yòng shén me tiāo tī de yǎn guāng lái kàn xiàn tiáo dōu
精巧，所以无论用什么挑剔的眼光来看，线条都
yún chèn ér yòu xié tiáo
匀称而又协调。

tā de tóu bǎn yàng yī hěn měi shì yí jiàn jué miào de zhēn pǐn zhǎng
她的头版样衣很美，是一件绝妙的珍品，长
de xiǎo qiǎo líng lóng jiù xiàng miù sài suǒ shuō de nà yàng tā mǔ qīn hǎo xiàng
得小巧玲珑，就像缪塞所说的那样，她母亲好像
shì zài shēng tā shí bǎ tā yǒu yì jīng xīn diāo zhuó le yì fān
是在生她时把它有意精心雕琢了一番。

zài yì zhāng lù zhe nán yǐ miáo huì qí fēng yùn de é dàn liǎn shàng qiàn
在一张露着难以描绘其风韵的鹅蛋脸上，嵌
zhe liǎng zhī wū hēi de dà yǎn jīng shàng miàn liǎng dào wān wān xì cháng de méi máo
着两只乌黑的大眼睛，上面两道弯弯细长的眉毛，

chún jīng de yǒu rú rén gōng huà jiù de yì bān nóng mì de jié máo jī
纯净得有如人工画就的一般，浓密的睫毛几

hū gài zhù le yǎn jīng dāng yǎn lián dī chuí shí gěi méi guī
乎盖住了眼睛，当眼帘低垂时，给玫瑰

sè de liǎn jiá tóu qù yì mǒ dàn dàn de yīn yǐng xì
色的脸颊投去一抹淡淡的阴影；细

qiǎo ér tǐng zhí de bí zǐ tòu zhe gū líng qì bí
巧而挺直的鼻子透着股灵气，鼻

yì wēi gǔ xiàng shì duì qíng yù shēng huó
翼微鼓，像是对情欲生活

de kě wàng yì zhāng duān zhèng de xiǎo
的渴望；一张端正的小

zuǐ lún kuò fēn míng róu chún wēi qǐ
嘴轮廓分明，柔唇微启，

lù chū yì kǒu jié bái de yá
露出一口洁白的牙

chǐ pí fū yán sè jiù rú mì
齿；皮肤颜色就如蜜

táo shàng de róng yī zhè xiē jiù
桃上的绒衣：这些就

shì zhè zhāng měi lì de liǎn
是这张美丽的脸

dàn gěi nín de dà gài
蛋给您的大概

